



Bundesministerium
der Verteidigung

Der Große Zapfenstreich

The Großer Zapfenstreich – Le Großer Zapfenstreich



Bundeswehr

Der Große Zapfenstreich

Locken zum Zapfenstreich
Zapfenstreichmarsch
Retraite
Zeichen zum Gebet
Gebet
Abschlagen nach dem Gebet
Ruf nach dem Gebet
Nationalhymne

The Großer Zapfenstreich

Call for retreat
Retreat march
Retreat
Sign for prayer
Prayer
Roll of the drums after the prayer
Call after the prayer
National anthem

Le Großer Zapfenstreich

Appel au Zapfenstreich
Marche de Zapfenstreich
Retraite
Signal pour la prière
Prière
Batterie de la clique après la prière
Signal après la prière
L'hymne national







Der Begriff Zapfenstreich

Der Große Zapfenstreich nimmt auf dem vielfältigen Gebiet der deutschen Militärmusik eine besondere und herausragende Stellung ein. Diese feierliche Abendmusik mit ihrer Abfolge von Trommel- und Pfeifenstücken, Reitersignalen und dem „Gebet“ trägt bis auf den heutigen Tag die beiden großen ungebrochenen Traditionen deutscher Militärmusik in sich: die Trommeln und die Pfeifen, also das „Spiel“ der Landsknechte sowie die Trompeten und Pauken der Reiterei.

The term Zapfenstreich

The Großer Zapfenstreich (Grand Tattoo) holds a special and prominent position in the manifold field of German military music. This solemn evening musical performance, with its succession of drum and pipe pieces, cavalry signals and the “prayer”, bears in it up to the present day the two unbroken traditions of German military music: the drums and the pipes, i.e., the “playing”, of the lansquenets and the trumpets and kettledrums of the cavalry.

Le terme Zapfenstreich

Le Großer Zapfenstreich occupe une place particulière et éminente dans le domaine varié de la musique militaire allemande. Cette musique solennelle du soir avec sa succession de morceaux de tambour et de fifre, signaux de cavalerie et la « prière » s’inscrit, jusqu’à ce jour, dans les deux grandes traditions de la musique militaire allemande: les tambours et les fifres, donc le « jeu » des lansquenets accompagné des trompettes et des timbales de la cavalerie.





Der Name Zapfenstreich stammt aus der Zeit der Landsknechte. Im Jahre 1596 wurde erstmals ein Abendsignal in Verbindung mit dem „Zapfenschlag“ erwähnt. Mit einem solchen Schlag bzw. Streich auf den Zapfen eines Fasses gab der Profos (Verwalter der Militärgerichtsbarkeit) das Signal zur Nachtruhe, die unbedingt einzuhalten war. Von diesem Zeitpunkt an durfte der Wirt keine Getränke mehr ausgeben, die Landsknechte hatten sich in ihre Zelte zu begeben und Ruhe zu halten. Zuwiderhandlungen gegen dieses Gebot wurden „exemplariter abgestraffet“.

The term Zapfenstreich originates from the time of the lansquenets. It was in 1596 that an evening signal was first mentioned in connection with the “Zapfenschlag” (beating of the stopper). By beating the stopper of a barrel the provost (the officer responsible for military justice) gave the signal for night rest, which had to be observed strictly. From that moment on the innkeeper was no longer allowed to sell drinks, and the lansquenets had to retire to their tents and be quiet. Contraventions of this ordinance were “exemplarily punished”.

Le terme Zapfenstreich remonte à l'époque des lansquenets. C'est en 1596 que l'on mentionne pour la première fois une sonnerie du soir en liaison avec le «coup de bouchon». Par un tel coup sur le bouchon d'un tonneau, le «profos» (administrateur de la justice militaire) annonça le repos nocturne qui dut être absolument respecté. Ce moment passé, aucun débitant de boissons ne put servir des boissons, les lansquenets furent tenus à se rendre dans leurs tentes et à garder le silence. Les contrevenants furent «passibles de peines exemplaires».





Locken – Zapfenstreich – Gebet

Im Laufe der Zeit wurde es üblich, das Zeichen zur Nachtruhe auch in musikalischer Form zu geben. Bei der Kavallerie geschah dies durch Trompetensignale (die „Retraite“), bei der Infanterie durch besondere Spielstücke für Flöte und Trommel.

Das heute übliche Zeremoniell des Großen Zapfenstreichs geht auf die Befreiungskriege (1813 – 1815) zurück. Aus dieser Zeit stammt der Brauch, dem Zapfenstreich ein kurzes Abendlied folgen zu lassen. König Friedrich Wilhelm III befahl unter dem Eindruck eines Brauches in der Russischen Armee im August 1813 auch bei seinen Truppen nach dem Zapfenstreich ein Gebet.

Call – Retreat Ceremony – Prayer

In the course of time, it became customary to also give the signal for night rest in musical form. The cavalry used trumpet calls (the “retreat”) for this purpose, the infantry special pieces for pipes and drums.

The current established Grand Tattoo ceremony dates back to the German Wars of Liberation (1813 – 1815). It is from this time that the custom of having the retreat ceremony followed by a short evening song originates. King Friedrich Wilhelm III was so impressed by a custom in the Russian Army that in August 1813 he ordered a prayer to also be spoken after the retreat ceremony in his army.

Appel – Zapfenstreich – Prière

Au fil des années, il devint pratique courante d’annoncer le repos nocturne également sous forme musicale. Dans la cavalerie, cela ce fit à l’aide de sonneries de trompette (la «retraite»), dans l’infanterie au moyen de morceaux de flûte et de tambour.

Le cérémonial d’usage aujourd’hui du Großer Zapfenstreich remonte à l’époque des guerres de la sixième coalition (1813 – 1815). C’est de cette époque que date la coutume de faire suivre le Zapfenstreich par un bref chant du soir. Impressionné par un usage pratiqué dans l’Armée russe, le roi Frédéric-Guillaume III ordonne en 1813 que ses troupes fassent une prière après le Zapfenstreich.



Auf dieser Grundlinie (Locken – Zapfenstreich – Gebet) stellte Friedrich Wilhelm Wiprecht, der legendäre Wegbereiter deutscher Blas- und Militärmusik, die noch heute gültige Form des Großen Zapfenstreiches zusammen. Er erklang auf diese Weise mit 1200 Mitwirkenden erstmalig am 12. Mai 1838 in Berlin als Abschluss eines Großkonzertes zu Ehren des russischen Zaren. Die damals erklungene Spielfolge umriss bereits ein Konzept, das bis zum Jahre 1918 zwar vielerorts variiert wurde, sich aber wie ein roter Faden bis zum heute verbindlichen Ablauf durchzieht:

On this basis (call – retreat ceremony – prayer) Friedrich Wilhelm Wiprecht, the legendary pioneer of German brass-band and military music, composed the form of the Grand Tattoo still valid today. It was performed in this way for the first time in Berlin on 12 May 1838 to conclude a grand concert given in honor of the Czar of Russia, with 1200 players. The program that day already outlined a basic concept, which despite having varied up to 1918 in many places, has run through the ceremony like a red thread up to what is the obligatory program today:

En s'inspirant de cette succession (appel – Zapfenstreich – prière), le légendaire pionnier de la musique d'instruments à vent et de la musique militaire Friedrich Wilhelm Wiprecht créa la forme encore valable de nos jours du Großer Zapfenstreich. Il se fait entendre pour la première fois de cette manière à Berlin le 12 mai 1838, en tant que finale d'un grand concert donné en l'honneur du tsar russe et réunissant 1.200 artistes. Le programme alors réalisé dessina déjà une conception de base qui, quoique quelquefois modifiée avant 1918, se poursuit comme un fil conducteur jusqu'à son déroulement actuel:

- **Locken zum Zapfenstreich** (Spielleute)
- **Zapfenstreichmarsch** (Spielleute und Musikkorps)
- **Retraite** (die 3 Posten des traditionellen Zapfenstreiches der berittenen Truppen, Musikkorps)
- **Zeichen zum Gebet** (Spielleute)
- **Gebet** (Spielleute und Musikkorps)
- **Abschlagen nach dem Gebet** (Spielleute)
- **Ruf nach dem Gebet** (Musikkorps).

Seit 1922 endet der Große Zapfenstreich mit der Nationalhymne.

- **Call for retreat** (pipes and drums)
- **Retreat march** (pipes and drums and military band)
- **Retreat** (the three sentries of the traditional retreat of the mounted troops, military band)
- **Sign for prayer** (pipes and drums)
- **Prayer** (pipes and drums and military band)
- **Roll of the drums after the prayer** (pipes and drums)
- **Call after the prayer** (military band).

Since 1922 the Grand Tattoo has been concluded by the national anthem.

- **Appel au Zapfenstreich** (ménestrels)
- **Marche de Zapfenstreich** (ménestrels et corps des musiciens)
- **Retraite** (les trois piquets du Zapfenstreich traditionnel des troupes à cheval, corps des musiciens)
- **Signal pour la prière** (ménestrels)
- **Prière** (ménestrels et corps des musiciens)
- **Batterie de la clique après la prière** (ménestrels)
- **Signal après la prière** (corps des musiciens).

Depuis 1922, le Großer Zapfenstreich se termine par l'hymne national.









Das Zeremoniell des Großen Zapfenstreiches

Der Große Zapfenstreich wird von einem Spielmansszug und einem Musikkorps gemeinsam ausgeführt, die von zwei Zügen unter Gewehr und von Fackelträgern begleitet werden. Führer des Großen Zapfenstreiches ist ein Truppenoffizier, der mindestens im Range eines Stabsoffiziers steht und die für den Großen Zapfenstreich angeordneten Kommandos gibt. Die musikalische Leitung obliegt dem Chef des Musikkorps.

Der Große Zapfenstreich marschiert unter den Klängen des „Yorckschen Marsches“ auf. Nach dem Einnehmen und Ausrichten der Formation folgt die Meldung an die zu ehrende Persönlichkeit.

The obligatory program of the Großer Zapfenstreich

The Großer Zapfenstreich (Grand Tattoo) is performed by pipes and drums and a military band accompanied by two platoons under arms and torchbearers. The commander of the Grand Tattoo is a line officer at least in the rank of a field-grade officer who issues the commands ordered for the Grand Tattoo. The band master acts as musical director.

The Grand Tattoo formation marches in to the sounds of “Yorck’s March”. Once the troops have proceeded to their positions and dressed, the report is made to the person in whose honor the ceremony is being held.

Le déroulement

Le Großer Zapfenstreich est exécuté par la clique et le corps des musiciens, accompagnés de deux pelotons en armes et de porte-flambeaux. Le Großer Zapfenstreich s’effectue aux ordres d’un officier des armes de grade égal ou supérieur à celui d’officier supérieur et qui donne les ordres fixés pour le Großer Zapfenstreich. La direction musicale relève du chef du corps des musiciens.

Les militaires participant au Großer Zapfenstreich se rassemblent au son de la «marche de Yorck». La formation prise et alignée, les unités présentent les honneurs à la personnalité désignée pour les recevoir.





Daran schließt sich eine Serenade an, die üblicherweise aus drei Musikstücken besteht.

Anschließend lässt der Führer des Großen Zapfenstreiches die Formation stillstehen. Es folgt der Große Zapfenstreich in der oben dargestellten Spielfolge. Beim anschließenden Gebet wird der Helm auf Kommando abgenommen.

Nach der Nationalhymne erfolgt dann die Abmeldung des Großen Zapfenstreiches, der dann unter den Klängen des „Zapfenstreichmarsches“ ausmarschiert.

This is followed by a serenade generally consisting of three pieces of music. The commander of the Grand Tattoo then orders the formation to stand to attention.

The Grand Tattoo ceremony follows in the sequence cited above. The troops take off their helmets on command for the prayer.

After the national anthem has been played, the Grand Tattoo troops are dismissed and they march off to the sounds of the “Retreat March”.

Suit une sérénade composée normalement de trois morceaux de musique.

Ensuite, l’officier commandant le Großer Zapfenstreich fait prendre la formation la position du garde à vous. Le Großer Zapfenstreich conforme au programme susmentionné s’ensuivra. Pour la prière, le casque est enlevé sur ordre.

Après l’exécution de l’hymne national, l’officier commandant la formation annonce la fin du Großer Zapfenstreich et fait effectuer le départ au son de la «marche de Zapfenstreich».

Impressum

Herausgeber

Bundesministerium der Verteidigung
Presse- und Informationsstab
Arbeitsbereich 2 „Öffentlichkeitsarbeit“
Stauffenbergstraße 18
10785 Berlin

Internet

www.bundeswehr.de

Text

Protokoll

Gestaltung

Gratzfeld, Wesseling

Bildnachweis

IMZ Bw

BMVg

Druck

Köllen Druck+Verlag GmbH, Bonn

Stand

Oktober 2010

Die Broschüre ist Teil der Öffentlichkeitsarbeit
des Bundesministeriums der Verteidigung.
Sie wird kostenlos abgegeben und ist nicht
zum Verkauf bestimmt.



Bundeswehr